

Références de livres, recueils d'articles et travaux universitaires



Sur écran, déplacez-vous de page en page au moyen des flèches en haut de fenêtre, ou des touches PgUp et PgDwn de votre clavier. Et à l'intérieur d'une page avec les "ascenseurs" sur la droite.

N.B.: Lorsque des références sont accompagnées d'un **lien vers Internet**, en caractères bruns, il suffit de cliquer sur ce lien pour accéder au texte de l'article ou à un complément d'information sur Internet. (Cette fonction n'est cependant accessible que sur le site Internet, en format Acrobat)

* Pour la page d'accueil de ce site, cliquez sur: <http://www.limag.com>

Copyright Charles Bonn & CICLIM

AL MAGHOUT, Mohamad.

LAABI, Abdellâtif. (Ed. et trad.)

La joie n'est pas mon métier.

Poésie.

Paris, La Différence,
ISBN 2-7291-0736-3 Coll. Orphée; 111.

1991 188 p.

Arabe traduit.

AL QASSIM, Samih.

LAABI, Abdellatif (traducteur).

Je t'aime au gré de la mort.

Poésie (traduction). Paris, Minit/UNESCO,

1988

Arabe traduit

BEN SALEM, Amor.

Tunisie

BEN SLIMEN, Habib. (Traduction).

Le Patriarche.

Récit.

Icare,
ISBN 2-907332-11-2 Coll. "Vécu".

1993 159 p.

Arabe traduit.

BENHEDOUGA, Abdelhamid.

Algérie

BOIS, Marcel (traducteur).

Blessures de la mémoire.

Nouvelles.

Alger, Ed. Marinoor,
ISBN 9961-72-028-08

1997 122 p.

Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Diazya et les derviches.

Alger ENAL, Editions andalouses,

Rééd. 1992.

1983 147 p.

Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Je rêve d'un monde...

Roman.

Paris, Marsa éditions,

Revue Algérie Littérature/Action, n° 15-16.

1997 164 p.

Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Fin d'Hier.

Roman.

Alger SNED,

Ed. 400/75

1975 251 p.

Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Fin d'hier. (Réédition).

Roman.

Alger, SNED,

1980 228 p.

Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

La Mise à nu.

Roman.

Alger, SNED,

Ed. 855/80

1981 309 p.

Arabe traduit

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Le Vent du Sud.

Roman.

Alger SNED,

1971 266 p.

Arabe traduit.

(BENHADOUGA). BOIS, Marcel (Trad.).

Le Vent du Sud.

Roman.

Alger, SNED,

1974 203 p.

Arabe traduit.

BERRADA, Mohamed.

Maroc

JACQUEMOND, Richard (traducteur).

Comme un été qui ne reviendra pas. Le Caire, 1955-1996.

Récit.

Arles, Actes Sud/Sindbad,

2001 167 p.

ISBN 2-7427-3194-6 Coll. Mémoires de la Méditerranée.

Arabe traduit.



GOIRGATE, A. & GONZALEZ, Y., Trad.

Le Jeu de l'oubli.

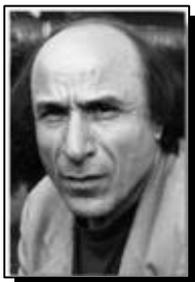
Roman.

Arles, Actes Sud,

ISBN 2-86869-943-X Coll. Mondes arabes.

1993 232 p.

Arabe traduit.



<http://www.limag.com/Textes/Manuref/RBoudjedra.htm>
<http://www.limag.com/Volumes/Boudjedra.htm>
<http://www.pc2i.com/atelier-imaginaire/jury25.html>

Algérie

BOUDJEDRA, Rachid.

Journal d'une femme insomniaque. Traduit de l'arabe par Antoine Moussali et l'auteur.

Roman. Alger, Dar El-Ijtihad, **1990** 151 p.
Reproduction en Fac-Similé sur mauvais papier de 'La pluie', Paris, Denoël, 1987
Arabe traduit.

CHABBI, Abul Qasim.

Tunisie

CHEMLI, M. et BEN ISMAIL, M., Trad.

Journal.

Traduction. Carthage, Fondation nationale, **1988** 129 p.
ISBN 9973-911-03-2
Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0018896.ra>
<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0072928.ra>
<http://www.limag.com/Volumes/Chraibi.htm>

CHRAIBI, Driss.

Maroc

CHAOUCH, Mohamed (Traducteur).

La Civilisation, ma Mère!... (Al-hadâra Ummâh!)

Roman traduit en Tunis/Paris, CERES/Le Seuil, **1984** 159 p.
ISBN 2-02-006873-7 Coll. 'Retour du texte'.
Arabe

Le Passé simple: The Simple Past.

Traduction. Tunis, Cérès, **1982**
Arabe

Succession ouverte.

Traduction. Tunis, Cérès, **1983**
Arabe

DARGHOUTHI, Ibrahim.

Tunisie

Fenêtres de minuit.

Roman. Tunis, Noir sur blanc, **1999** 138 p.
ISBN 9973-792-17-3
Arabe traduit.

Les Derviches retournent en exil.

<http://www.chez.com/francoisxavier/articles/darwich.html>

DARWICH, Mahmoud.

Palestine

LAABI, Abdellatif (traducteur).

Plus rares sont les roses.

Poésie (traduction). Paris, Minuit/UNESCO,
ISBN 2-7073-1283-5

1989 96 p.

Arabe traduit

DOUAGI, Ali.

Tunisie

CHERIAA, Tahar. (Traduction).

Périple à travers les bars de la Méditerranée.

Récit. Tunis, MTE,

1969 127 p.

Arabe traduit.

<http://real.paris.netia.net:8080/ramgen/~medi1///F0099441.ra>

EL MALEH, Edmond Amran.

Maroc

Minorité:

Juive

SABRI (Traducteur).

Mille ans, un jour: Alef am bi youm wahid.

Roman. Casablanca, Le Fenec,

1991

Arabe

CHERGUL, M. (Traduction).

Parcours immobile: Al majr attabit.

Récit. Casablanca, Le Fenec,

1993 222 p.

Arabe

EL-DAIF, Rachid.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

L'Été au Tranchant de l'Épée.

Poésie traduits. Paris/Beyrouth,

1979

Arabe traduit.

GHALLAB, Abdelkrim.

Maroc

GOUIN, F. (Tr.) LAHBABI, M.A.(Préf.

Le Passé enterré.

Roman traduit. Rabat, OKAD,

1987 302 p.

Rééd. Paris, Publisud, 1990, Préf. de Jacques BERQUE.

Arabe traduit.

HEGAZI, A. A.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

Terre Émeraude.

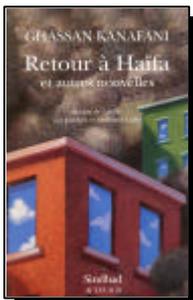
Poésies traduits. Paris, Sycomore,

1980

Arabe traduit.

KANAFANI, Ghassan.

LAABI, Abdellatif et Jocelyne. (Trad.).



Retour à Haïfa et autres nouvelles.
Nouvelles. Arles, Actes Sud / Sindbad,
ISBN 2-7427-1184-8

1997 128 p.
Arabe traduit.

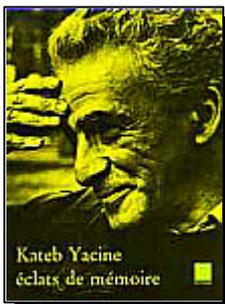


<http://www.imec-archives.com/fonds/ficheauteur1.asp?num=88>
<http://www.limag.com/Volumes/Kateb.htm>

Algérie

KATEB, Yacine.

KOUBAA, Mohamed (Traducteur).



Nedjma. (Traduction).
Roman traduit en Tunis/ Paris, CERES/Le Seuil,
ISBN 2-02-006872-9 Coll. 'Retour du texte'.

1984 271 p.
Arabe

KHALIFA, Sahar.

BENCHEIKH, Jamel Eddine (Traduct.).

Chronique du Figuier Barbare.

Roman traduit. Paris, Gallimard,

1978
Arabe traduit.

KHRAIEF, Bechir.

Tunisie

DJEBNOUN, H. et DJEBAR, A.(traduct)

La Terre des passions brûlées.

Roman. Paris, J.-C. Lattès,
Coll. Lettres arabes.

1986 308 p.
Arabe traduit.

- Poésie.** Paris, Messidor,
ISBN 2-209-06294-2 Coll. Poésie. **1990** 256 p.
Arabe traduit
- La Poésie palestinienne contemporaine.*
- Anthologie/traducti** Le Temps des cerises,
ISBN 2841093514 /La Maison de la poésie Rhône-Alpes **2002**
Arabe traduit.
- La Poésie palestinienne de combat.*
- Anthologie/traducti** Paris, P.J. Oswald, **1970** 155 p.
Arabe traduit.
- S=ARKI-, MUHAMMAD. (Traduction).**
- Les Rides du lion.*
- Traduction.** Casablanca, Toubkal, **1989** 123 p.
Arabe

LAABI, J.; LAABI, A. (Trad.)

ROSANO, Laura. (Illustr.)

- Les oiseaux du retour. Contes de Palestine.*
- Contes/Poésies.** Paris, Messidor/La Farandole, **1991** 72 p.
Coll. Parolimages.
Arabe traduit.

LACHERAF, Mostefa.

Algérie

- Chansons de jeunes filles arabes.*
- Poésie.** Paris, Seghers, **1953** 43 p.
Poésie 53.
Arabe traduit.

LAHBABI, Mohammed Aziz.

Maroc

ROBLES, E. Préf. MESLI, Ch. III.

- Espoir vagabond.*
- Roman traduit.** Blainville s mer, L'Amitié par le livre, **1972** 240 p.
Arabe traduit.

BORRMANS, Maurice. (Traduction).

- Morsure sur le fer.*
- Nouvelles.** Casablanca / Paris, Dar el-Kitab / L'Amitié par le livre, **1979** 284 p.
Arabe traduit.

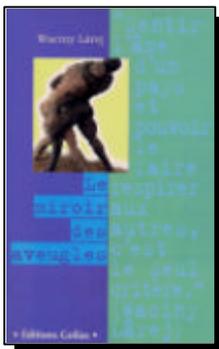
<http://www2.ac-lyon.fr/enseigne/arabe/pedagogie/liitt.html>

LAREJ, Waciny.

Algérie

(LAREDJ, Ouassini). LAWAJ, Zaynab, Trad.

- Le Miroir des aveugles. (Le grain amer).*
- Roman.** Paris, Golias, **1998** 221 p.
ISBN 2-911453-28-X



(LAREDJ, Ouassini).

Le Ravin de la femme sauvage.

Roman.

Alger, ENAG,

1997 173 p.

ISBN 9961-62068-2 Vérifier s'il ne s'agit pas d'une réédition de Munhadar assayida Al Moutawahicha: La Gardienne des ombres.

Arabe

(LAREDJ, Ouassini). CHARRUAU, Catherine. (Trad.).

Nouar Al Lawz. (Fleurs d'amandiers. Traduction)

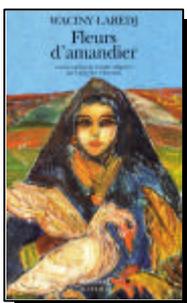
Roman.

Arles, Actes Sud / Sindbad,

2001 219 p.

ISBN 2-7427-3076-1 Ed. en Arabe: Beyrouth, 1996.

Arabe traduit.



http://www.lire.fr/Univers/256_003923J.asp

LE CLEZIO, Jean-Marie Gustave.

France

BERRADA, Mohamed. (trad.).

Printemps et autres nouvelles: Arrabia wa fossoul okhra.

Nouvelles.

Casablanca, Le Fennec,

1997 248 p.

ISBN 9981-838-50-5

Arabe.

http://www.lematin-dz.com/les_gens/yamina_mechakra.htm

MECHAKRA, Yamina.

Algérie

BAMIA, Aïda. (Traduction).

La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (La Grotte explosive).

Roman.

Alger, ENAL,

1989 167 p.

Arabe

BAMIA, Aïda. (Traduction).

La Grotte éclatée: Al-Maghara al-mutafajjirah. (Réédition).

Roman traduit.

Alger, ENAL,

1989 167 p.

Arabe.

MERNISSI, Fatima.

Maroc

ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.).

Rêves de femmes: Nissae ala ajnihat al holm.

Contes.

Casablanca, Le Fennec,

1998 344 p.

ZRYOUIL, Fatima-Zohra. (Trad.).*Sultanes oubliées: femmes chefs d'Etat en Islam: Sultanat mansiat.*

Essai.

Casablanca, Le Fennec,

1999 344 p.

Arabe

MESSADI, Mahmoud.

Tunisie

Le Barrage. Drame en huit tableaux.

Théâtre.

Sherbrooke, Naaman,

1981 90 p.

Arabe traduit.

<http://www.idlivre.com/TheNews.cfm?Ref=404><http://www.limag.com/Volumes/Mimouni.htm>**MIMOUNI, Rachid.**

Algérie

CHERKAOUI, Abdelkebir. (Traduction)*La Malédiction: Allanoutou. (Traduction en arabe).*

Roman traduit.

Casablanca, Le Fennec,
ISBN 9981-838-16-0**1994** 234 p.

Arabe

MINA, Hanna.**LAABI, Abdellatif (traducteur).***Soleil en instance.*

Roman (traduction). Paris, Silex/UNESCO,

1986

Arabe traduit

OUETTAR, Tahar.

Algérie

BOIS, Marcel (Traduction).*Ez-Zilzel (Le Séisme).*

Roman.

Alger, SNED,

1977 175 p.

Arabe traduit.

KOUZA, B. (Tr.). ALLEG, H. (Pr.).*L'As.*

Roman.

Paris, Temps Actuels,
ISBN 2-201-01623-2**1983** 214 p.

Arabe traduit.

Le pêcheur et le palais. Traduit de l'arabe par A. Abada.

Roman.

Alger/Paris, ENAL/Messidor,
ISBN 2-209-05823-6**1986** 162 p.

Arabe traduit.

BOIS, Marcel. (Traduction).*Les Martyrs reviennent cette semaine.*

Nouvelles.

Alger, ENAP,

1981 125 p.

Arabe traduit.

GUICHOU, B. et BOIS, M. (Traduc.).

Noces de mulet.

Roman. Paris, Messidor,
ISBN 2-209-05554-7 Coll. Temps actuels.

1984 168 p.

Arabe traduit.

<http://www.rsf.fr/>

Reporters sans frontières.

France

LOUDII, Abdelaziz. (traduction).

Algérie. Le Livre noir: Al Jazair: Al Kitab al assouad.

Témoignages. Casablanca, Le Fennec,
ISBN 9981-838-89-6

1999

Arabe.

SALIH, Tayeb.

Soudan

MEDDEB, Abdelwahab (Traducteur).

Saison de la migration vers le Nord.

Roman. Paris, Sindbad,
ISBN 2-7274-0085-3

1983 156 p.

Arabe traduit.

SUHRAWARDI, Chihâb al-Din Yahyâ.

MEDDEB, Abdelwahab. (Trad.).

Récit de l'exil occidental (trad. de l'arabe). L'Autre exil (A. Meddeb).

Récit. St-Clément (34980). Fata Morgana,
ISBN 2-85194-063-5 Coll. Les Immémoriaux.

1993 48 p.

Arabe